

# ORIGINAL LANGUAGE SUBTITLES: THEIR EFFECTS ON THE NATIVE AND FOREIGN VIEWER

Jan-Louis Kruger, Sidney (Australia)

Stephen Doherty, Sidney (Australia)

María-T. Soto-Sanfiel, Barcelona (Spain)

<https://doi.org/10.3916/C50-2017-02>

## INTRODUCTION

Subtitling, as an important tool in language learning, language proficiency, and comprehension



Immersion in fiction in with dimensions of presence, transportation, character identification and perceived realism

## METHODOLOGY

Previous study: shows no negative impact on immersion caused by same-language subtitles



Description of the impact of the subtitles in the immersion and the enjoyment

A 2x4 factorial design was used wherein condition and language were tested against each of the immersion scales using AnCovAs

## RESULTS AND CONCLUSIONS

Subtitles:

are not a distraction and do not affect immersion



Same-language subtitles increased immersion, particularly in the dimensions of identification and transportation



Transportation is the most effective aspect of immersion in the context of audiovisual translation

Analyze other languages and better understand linguistic competence. Consider other audiovisual genres

# Comunicar

[www.comunicarjournal.com](http://www.comunicarjournal.com)